

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор, проректор по
УР

_____ А.Е. Рудин

«21» 02 2023 года

Рабочая программа дисциплины

ФТД.01

Технический перевод

Учебный план: 2023-2024 29.03.03 ВШПМ ТиДУП ЗАО №1-3-120.plx

Кафедра: **45** Технического перевода и профессиональных коммуникаций

Направление подготовки:
(специальность) 29.03.03 Технология полиграфического и упаковочного производства

Профиль подготовки: Технология и дизайн упаковочного производства
(специализация)

Уровень образования: бакалавриат

Форма обучения: заочная

План учебного процесса

| Семестр (курс для ЗАО) | | Контактн ая работа | Сам. работа | Контроль, час. | Трудоё мкость, ЗЕТ | Форма промежуточной аттестации |
|---------------------------|-----|-----------------------|----------------|-------------------|--------------------------|--------------------------------------|
| | | Практ. занятия | | | | |
| 2 | УП | 12 | 56 | 4 | 2 | Зачет |
| | РПД | 12 | 56 | 4 | 2 | |
| Итого | УП | 12 | 56 | 4 | 2 | |
| | РПД | 12 | 56 | 4 | 2 | |

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - бакалавриат по направлению подготовки 29.03.03 Технология полиграфического и упаковочного производства (приказ Минобрнауки России от 22.09.2017 г. № 960)

Составитель (и):

кандидат педагогических наук, Доцент

Николаева Елена
Александровна

От кафедры составителя:

Заведующий кафедрой технического перевода и профессиональных коммуникаций

Назарова Лариса
Витальевна

От выпускающей кафедры:

Заведующий кафедрой

Груздева Ирина
Григорьевна

Методический отдел:

1 ВВЕДЕНИЕ К РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1 Цель дисциплины: Сформировать компетенции обучающегося в области второго иностранного языка на уровне, необходимом и достаточном для решения социально-коммуникативных задач в различных областях профессиональной, научной, культурной и бытовой сфер деятельности, при общении с зарубежными партнерами, а также для дальнейшего самообразования.

1.2 Задачи дисциплины:

Реализация основной цели обучения иностранному языку предполагает решение комплекса учебных задач, сформулированных в данной программе как конечные требования к уровням подготовки, а именно:

- Сформировать речевые навыки иноязычного устного и письменного общения, как чтение и понимание на слух адаптированной и несложной оригинальной литературы разных функциональных стилей и жанров, основные виды монологического высказывания и участие в беседе с выражением основного реестра коммуникативных намерений и соблюдением правил речевого этикета, а также написание основных видов делового письма;

- освоить языковые навыки использования новых языковых средств в таких аспектах как фонетика, лексика и грамматика иностранного языка;

- развить навыки межкультурного общения за счет увеличения объема знаний о социокультурной специфике стран изучаемого языка и умений строить свое речевое и неречевое поведение адекватно этой специфике.

1.3 Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Предварительная подготовка предполагает создание основы для формирования компетенций, указанных в п. 2, при изучении дисциплин:

Иностранный язык

2 КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

| |
|--|
| УК-4: Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) |
| Знать: терминологическую лексику иностранного языка, необходимую для понимания специальной литературы; цели, виды и лексико-грамматические особенности перевода, основные клише для аннотированного, реферированного и полного перевода, а также редактирования текстов, стратегии переводческого анализа текста. |
| Уметь: осуществлять поиск оригинальной литературы по проблемам полиграфического и упаковочного производства в зарубежных источниках информации; использовать адекватные средства выражения (слова, термины, словосочетания, грамматические формы), необходимые для правильного истолкования переводимого текста с точки зрения разнообразия культур |
| Владеть: профессионально-ориентированными навыками письменного перевода научно-технических текстов с иностранного языка на русский язык с целью профессионального общения в условиях межкультурного разнообразия общества |

3 РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

| Наименование и содержание разделов, тем и учебных занятий | Семестр (курс для ЗАО) | Контактная работа | СР (часы) | Инновац. формы занятий |
|--|---------------------------|-------------------|--------------|------------------------|
| | | Пр. (часы) | | |
| Раздел 1. Основы теории технического перевода | | | | |
| Тема 1. Общие вопросы перевода. Виды перевода 1) Знакомство с основными понятиями теории и техники перевода научно-технической литературы. Основные принципы перевода. 2) Виды перевода и их классификация. 3) Способы, методы и этапы перевода. Образец работы над предложением. 4) Навыки и способности переводчика. | 2 | 2 | 8 | ГД |

| | | | | |
|---|--|---|----|----|
| <p>Тема 2. Использование современных мультимедийных словарей в научно-техническом переводе</p> <p>1 Мультимедийные словари: классификация, особенности интерфейса и компонентного состава.</p> <p>2 Рабочие источники информации и порядок пользования ими.</p> <p>3 Особенности и преимущества использования электронных словарей LINGVO, Multitran, Polyglossum и др. онлайн и оффлайн. Обзор систем машинного перевода и средств автоматизированного перевода.</p> | | 2 | 8 | Т |
| <p>Тема 3. Виды научно-технического перевода и их классификация</p> <p>1 Классификация видов перевода. Полный письменный перевод</p> <p>2 Аннотационный перевод. Правила и практические приемы аннотирования научно-технического текста.</p> <p>3 Реферативный перевод. Правила и практические приемы реферирования научно-технического текста</p> <p>4 Виды переводческой деятельности. Интернационализация и локализация переводов</p> | | 2 | 10 | Т |
| <p>Раздел 2. Практические вопросы технического перевода</p> | | | | |
| <p>Тема 4. Транслатологическая характеристика языка научно-технической литературы.</p> <p>1 Понятие переводческой стратегии</p> <p>2 Предпереводческий анализ текста</p> <p>3 Переводческие ошибки</p> <p>4 Переводческие приемы</p> <p>5 Лексические аспекты перевода. Лексические трансформации</p> | | 2 | 10 | ГД |

| | | | | |
|--|--|---|----|---|
| <p>Тема 5. Грамматические аспекты перевода. Грамматические трансформации.</p> <p>1 Общая характеристика грамматических особенности научного текста и трудностей перевода</p> <p>2 Морфологические аспекты научно-технического перевода, переводческая парафраза.</p> <p>3 Пунктуация при переводе</p> <p>4 Грамматические трансформации в переводе</p> | | 2 | 10 | Т |
|--|--|---|----|---|

| | | | | |
|---|--|-------|----|----|
| Тема 6. Общие вопросы перевода патентов 1 Понятие о патентах и международном патентном праве. Особенности языка описания изобретений за рубежом 2 Структура патента и отличия международной структуры патентных описаний 3 Правила и приемы поиска патентной информации 4 Особенности перевода заголовка патента 5 Особенности перевода коммуникативных блоков патентных описаний: реферат, резюме, сущность изобретения 6 Особенности перевода патентной формулы | | 2 | 10 | ГД |
| Итого в семестре (на курсе для ЗАО) | | 12 | 56 | |
| Консультации и промежуточная аттестация (Зачет) | | 0,25 | | |
| Всего контактная работа и СР по дисциплине | | 12,25 | 56 | |

4 КУРСОВОЕ ПРОЕКТИРОВАНИЕ

Курсовое проектирование учебным планом не предусмотрено

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

5.1 Описание показателей, критериев и системы оценивания результатов обучения

5.1.1 Показатели оценивания

| Код компетенции | Показатели оценивания результатов обучения | Наименование оценочного средства |
|-----------------|--|---|
| УК-4 | Излагает основы теории технического перевода, перечисляет виды перевода и их классификация, классификацию видов перевода. Использует современные мультимедийные словари в научно-техническом переводе. Учитывает грамматические аспекты перевода, грамматические трансформации. Выполняет полный письменный перевод, использует компьютерный текстовый редактор; применяет правила и практические приемы аннотирования научно-технического текста, | Вопросы для устного собеседования Практико-ориентированные задания |

5.1.2 Система и критерии оценивания

| Шкала оценивания | Критерии оценивания сформированности компетенций | |
|------------------|--|--|
| | Устное собеседование | Письменная работа |
| Зачтено | не предусмотрено | Работа оценивается с точки зрения требования адекватности перевода. Для технического перевода наиболее важным компонентом является безусловная точность перевода. Под адекватным переводом понимается перевод, |

| | | |
|------------|------------------|--|
| | | <p>соответствующий подлиннику по функции - полноценность передачи - и по выбору средств переводчиком - полноценность языка и стиля.</p> <p>Коммуникативная задача решена полностью или с незначительными затруднениями в понимании. Перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, без существенной потери информации, не содержит фактических ошибок или допущенные ошибки не мешают решению коммуникативной задачи в целом.</p> <p>В основном адекватно переданы культурные и функциональные особенности исходного текста, использованы известные переводческие стратегии. Лексика соответствует поставленной задаче, отсутствует тавтология, эквиваленты терминов использована подобраны правильно и использованы единообразно по всему тексту. Используются разнообразные грамматические конструкции и стилистические средства в соответствии с поставленной задачей.</p> <p>В форме предъявления перевода не содержится или содержатся незначительные погрешности: печатное оформление переводного текста соответствует оформлению исходного текста, использованы средства логической связи, текст поделен на абзацы, предложения начинаются с заглавной буквы, в конце предложения стоит точка, вопросительный или восклицательный знак, а также соблюдены основные правила расстановки запятых, в заголовке точки нет. Текстовые элементы в изображениях и таблицах быть переведены, цифровая информация, таблицы, графики, рисунки, библиографические списки, сноски, оформлены в соответствии с требованиями стандартов.</p> |
| Не зачтено | не предусмотрено | <p>Перевод содержит много фактических ошибок, нарушена полнота перевода, его эквивалентность и адекватность.</p> <p>Коммуникативное задание не выполнено.</p> <p>Много ошибок в передаче языковых норм и стиле.</p> <p>Грубые нарушения в форме предъявления перевода.</p> |

5.2 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности

5.2.1 Перечень контрольных вопросов

| № п/п | Формулировки вопросов |
|--------|---|
| Курс 2 | |
| 1 | Какие непринципиальные ошибки возможны при переводе и чем они вызываются? |
| 2 | Из каких этапов состоит процесс перевода? |
| 3 | На какие части делится текст в процессе анализа? От чего зависит величина части текста, которая переводится как одно целое? |
| 4 | Почему нельзя «переводить» отдельные слова вне контекста? |
| 5 | Какие английские слова похожи по форме на русские, но имеют иное значение и потому могут быть неправильно поняты? |
| 6 | Что нужно помнить о стиле перевода заголовков? |

| | |
|----|---|
| 7 | Что такое аннотационный перевод? |
| 8 | Перечислите правила полного письменного перевода. |
| 9 | Что такое реферативный перевод? |
| 10 | Почему заголовок переводится в последнюю очередь? |
| 11 | Какие принципиальные ошибки возможны при переводе и чем они вызываются? |
| 12 | Из каких этапов состоит процесс перевода? |
| 13 | На какие части делится текст в процессе анализа? От чего зависит величина части текста, которая переводится как одно целое? |
| 14 | Почему нельзя «переводить» отдельные слова вне контекста? |
| 15 | Какие английские слова похожи по форме на русские, но имеют иное значение и потому могут быть неправильно поняты? |
| 16 | Что нужно помнить о стиле перевода заголовков? |
| 17 | Что такое аннотационный перевод? |
| 18 | Перечислите правила полного письменного перевода. |
| 19 | Что такое реферативный перевод? |
| 20 | Почему заголовок переводится в последнюю очередь? |

5.2.2 Типовые тестовые задания

5.2.3 Типовые практико-ориентированные задания (задачи, кейсы)

Письменно переведите аутентичный текст на русский язык со словарем. Напишите аннотационный перевод.

COMPUTER TO PRESS
(Direct Imaging and Computer to Print)

The computer to film and computer to plate processes described above still rely on traditional, conventional printing presses for producing a print job. It is, however, a technologically fascinating idea to transfer the digital data describing the print job directly to the printing press, dispensing with the intermediate steps of producing films and/or plates off-line and with manually mounting the printing plates in the press. Even in the computer to plate process mounting the imaged plates in the press is still at least partially a manual process, which is time-consuming and can cause register errors when printing multicolor images. In the computer to press process, by contrast, the imaged plates no longer have to be handled manually, since the printing plate is produced in-line, that is, within the printing press, and in register.

There are two different computer to press technologies. With computer to press/direct imaging technology, a printing plate as is required, for example, in conventional offset printing, is produced directly in the printing press. For instance, four printing plates for multicolor printing can be imaged inside the printing press. The register alignment that can be achieved in this manner depends only on the quality of the press and of the imaging process and is no longer subject to operator-related influences.

Another computer to press technology is computer to print (also referred to as computer to paper). This technology does not require production of printing plates for each print job. The technology of the printing method used (non-impact printing) makes it possible to introduce job data directly into the replication process without a printing plate, as, for example, in electrophotography. In this non-impact printing process, a laser creates a charged image corresponding to the printing image on a unit comparable to a plate cylinder. The charge image attracts an appropriate medium, for example, powder toner, and is subsequently transferred to the paper.

COMPUTER TO PRESS/DIRECT IMAGING
(with a printing plate that can be imaged once)

The printing press comprises four offset printing units (each with a plate cylinder, blanket cylinder, inking unit), which transfer ink in four different colors to a paper sheet held by grippers on a common impression cylinder (satellite design). The printing method used is waterless offset printing, which, unlike conventional offset procedures, does not require the application of dampening solution, thus no dampening unit is needed. The characteristic feature of the printing press shown is that each printing unit is equipped with its own laser imaging unit.

5.3 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, владений (навыков и (или) практического опыта деятельности)

5.3.1 Условия допуска обучающегося к промежуточной аттестации и порядок ликвидации академической задолженности

Проведение промежуточной аттестации регламентировано локальным нормативным актом СПбГУПТД «Положение о проведении текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся»

5.3.2 Форма проведения промежуточной аттестации по дисциплине

Устная Письменная Компьютерное тестирование Иная

5.3.3 Особенности проведения промежуточной аттестации по дисциплине

Итоговый контроль в форме зачета проводится в конце семестра в виде полного письменного и аннотированного перевода научно-технического текста на профессиональную тему (объем текста - 2500-3000 печатных знаков).

Зачет по письменному переводу технического текста проводится в компьютерном классе с доступом в сеть интернет с использованием онлайн-словарей.

Преподаватель выставляет общую оценку за письменную часть – полный письменный перевод и аннотацию – на основе критериев оценивания с точки зрения соблюдения основных правил адекватного перевода.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1 Учебная литература

| Автор | Заглавие | Издательство | Год издания | Ссылка |
|---|---|---|-------------|---|
| 6.1.1 Основная учебная литература | | | | |
| Бочкарев, А. И., Никрошкина, С. В., Хвостенко, А. А. | Технический перевод иностранной литературы по профилю подготовки | Новосибирск: Новосибирский государственный технический университет | 2020 | http://www.iprbookshop.ru/98746.html |
| Фролова, В. П., Кожанова, Л. В., Чигирин, Е. А. | Основы теории и практики научно-технического перевода и научного общения | Воронеж: Воронежский государственный университет инженерных технологий | 2017 | http://www.iprbookshop.ru/70814.html |
| Назарова Л. В. | Технический перевод. Перевод патентного описания | Санкт-Петербург: СПбГУПТД | 2020 | http://publish.sutd.ru/tp_ext_inf_publish.php?id=20209371 |
| Шацких, В. В. | Технический перевод (второй иностранный язык) | Липецк: Липецкий государственный технический университет, ЭБС АСВ | 2018 | http://www.iprbookshop.ru/88786.html |
| Назарова Л. В. | Технический перевод (английский язык). Перевод научно-технической информации | Санкт-Петербург: СПбГУПТД | 2020 | http://publish.sutd.ru/tp_ext_inf_publish.php?id=20209352 |
| Лисковец И. В., Мальшев М. Л. | Технический перевод. Английский язык | СПб.: СПбГУПТД | 2019 | http://publish.sutd.ru/tp_ext_inf_publish.php?id=20198312 |
| 6.1.2 Дополнительная учебная литература | | | | |
| Гунина, Н. А., Мордовина, Т. В., Шеленкова, И. В. | Технический перевод | Тамбов: Тамбовский государственный технический университет, ЭБС АСВ | 2013 | http://www.iprbookshop.ru/64591.html |
| Алешугина, Е. А., Лошкарева, Д. А., Угодчикова, Н. Ф. | Практикум по переводу научно-технического текста | Нижний Новгород: Нижегородский государственный архитектурно- строительный университет, ЭБС АСВ | 2018 | http://www.iprbookshop.ru/80820.html |
| Магалова Н. М. | Технический перевод | СПб.: СПбГУПТД | 2014 | http://publish.sutd.ru/tp_ext_inf_publish.php?id=2090 |
| Харламова, Л. А. | Английский язык. Тексты для обучения техническому переводу (по направлению подготовки 230400.62 «Информационные системы и технологии») | Новосибирск: Новосибирский государственный архитектурно- строительный университет (Сибстрин), ЭБС АСВ | 2014 | http://www.iprbookshop.ru/68747.html |

6.2 Перечень профессиональных баз данных и информационно-справочных систем

1. Академия Google: база данных научных статей. URL: <https://scholar.google.ru/>
2. Единое окно доступа к информационным ресурсам: электронная библиотека. URL: <http://window.edu.ru/>
3. Киберленинка: научная электронная библиотека. URL: <https://cyberleninka.ru/>
4. Мультитран: онлайн-словарь. URL: <https://www.multitran.com/>
5. Электронно-библиотечная система IPRbooks [Электронный ресурс]. URL: <http://www.iprbookshop.ru/>
6. Реферативная и справочная база данных рецензируемой литературы Scopus [Электронный ресурс].

URL: <https://www.scopus.com>

7. Базы данных зарубежных патентных ведомств Роспатента - Федеральной службы по интеллектуальной собственности. URL: https://rupto.ru/ru/links/base_pat_vedomstv

6.3 Перечень лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения

MicrosoftOfficeProfessional

Microsoft Windows

6.4 Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

| Аудитория | Оснащение |
|--------------------|---|
| Компьютерный класс | Мультимедийное оборудование, компьютерная техника с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду |
| Учебная аудитория | Специализированная мебель, доска |